



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

February 11, 2024.

36th SUNDAY AFTER PENTECOST
(TONE 3)

Hieromartyr Blaise, Bishop of Sebaste (ca. 316). Righteous Theodora, wife of the Emperor Theophilus the Iconoclast (ca. 867). The Right Believing Kniaz Vsevolod (in Holy Baptism Gabriel) of Pskov (1138). Ven. Dimitri (Demetrius), Wonderworker of Priluki (Vologda -1932)

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Iryna Patlatiuk	403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 3

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

Tropar of the Resurrection – Tone 3

Let the heavens rejoice; let the earth be glad, for the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Volodymyr - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний - Голос 3

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, і нас вивів Ти із врат смертних, сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують Божественну могутність Твоєї влади.

Kondak of the Resurrection -Tone 3

Today You arose from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий

украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Volodymyr - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою звиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен Воскресний - Голос 3

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.

Стух: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Prokeimen Resurrectional Tone 3

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you people. Shout to God with a joyful voice.

ПОСЛАННЯ

(1 Тим. 1:15-17) Браття...Сину Тимофію...Вірне це слово, і гідне всякого прийняття, що Христос Ісус прийшов у світ спасти грішних, із яких перший то я. Але я тому був помилуваний, щоб Ісус Христос на першій мені показав усе довготерпіння, для прикладу тим, що мають увірувати в Нього на вічне життя. А Цареві віків, нетлінному, невидимому, єдиному Богові честь і слава на вічні віки. Амінь.

EPISTLE

(1 Tim. 1:15-17) Brethren ... This is a faithful saying and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am chief. However, for this reason

I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show all longsuffering, as a pattern to those who are going to believe on Him for everlasting life. Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, be honor and glory forever and ever. Amen.

Alleluia

Алилуя – Голос 3

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

Стух: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

Alleluia – Tone 3

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 18:35-43) Одного разу сталося, як Він наближався був до Єрихону, один невидючий сидів при дорозі й просив. А коли він прочув, що проходить народ, то спитався: Що це таке? А йому відказали, що проходить Ісус Назарянин. І став він кричати й казати: Ісусе, Сину Давидів, змилуйся надо мною! А ті, що попереду йшли, сварились на нього, щоб він замовк, а він іще більше кричав: Сину Давидів, змилуйся надо мною! І спинився Ісус, і привести його до Себе звелів. А коли той наблизивсь до Нього, то Він запитався його: Що тихочеш, щоб зробив Я тобі? А той відповів: Господи, нехай стану видющим! Ісус же до нього сказав. Стань видющий! Твоя віра спасла тебе! І зараз видющим той став, і пішов вслід за Ним, прославляючи Бога. А всі люди, бачивши це, віддали хвалу Богові.

GOSPEL

(Lk. 18:35-43) Let us be attentive. Then it happened, as He was coming near Jericho, that a certain blind man sat by the road begging. And hearing a multitude passing by, he asked what it meant. So they told him that Jesus of Nazareth was passing by. And he cried out, saying, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" Then those who went before warned him that he should be quiet; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" So Jesus stood still and commanded him to be brought to Him. And when he had come near, He asked him, saying, "What do you want Me to do for you?" He said, "Lord, that I may receive my sight." Then Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight, and followed Him, glorifying God. And all the people, when they saw it, gave praise to God.

Причасник

Хвалить Господа з небес, хвалить Його во вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

COMMUNION VERSE

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.



ANNOUNCEMENTS

1. Members and all parishioners of our church can purchase the 2024 Ukrainian Orthodox Church calendars. Each calendar is priced at \$5. For purchase and additional information, please contact our administrator, Iryna Patlatiuk, or email to administrator@stvlads.com. All proceeds from the sale of the calendars will be sent to support an Orphanage in Ukraine.

2. Fr. Patrick will be away from Feb 13-21st. In cases of emergency please call Fr. Vasyl .

3. **Gardens 2024.** Dear members of our parish, if you're interested in gardening in one of our plots for the 2024 season, please get in touch with Michael Zubkow at administrator@stvlads.com. We have a few available plots for gardening enthusiasts.



4. **We need organizers and volunteers for the 'Sunday Coffee Hour'** every Sunday in 2024. Please contact us via email at stvladsuwac.calgary@gmail.com or ask Nadia. Please be aware that you can obtain a refund for the money you spent on buying food, provided you retain all the receipts.

5. **Membership dues for 2024 are now payable. At the 2023 Annual General Meeting (AGM), the congregation voted to increase the membership fees to \$185 per member.** We invite you to e-transfer your membership fees to administrator@stvlads.com. When making the transfer, please include your membership number and specify that the payment is for your 2024 Membership.

6. **Dear parishioners and guests, if you wish to make an e-donation to the church, please send funds via e-transfer to the email address: administrator@stvlads.com. Ensure the e-transfer message is clear as to what the e-transfer is for i.e. Sunday offering, candles etc.** If you have any questions regarding this matter, please contact treasurer@stvlads.com.



7. **MUSEUM NEWS.** We invite you to come and retell the stories of Rypka and Rukovitchka with your children in the museum. The exhibit CHILD'S PLAY and MOTANKA will be on display for the next month. We are open on Tuesdays from 9:30 to 2:30 and each Sunday after church. We would be most happy to see you.

The Gift shop offers many articles for celebrating our Ukrainian Traditions at Weddings and for Church Holidays making these occasions special. It is open on Tuesdays and Sundays during museum hours.

8. **The Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.**

WOMEN'S LUNCHEON and PYSANKY WRITING (Sponsored by UWAC/SOYUZ- Olha Basarabova Branch and the Ukrainian Museum of Canada- Calgary Collection) on Saturday March 2, 2024, in St. Vladimir's Cultural Center. Fellowship, demonstration of making a flower arrangement for Pascha, and luncheon 11-12:45 pm. Pysanky Writing 12:45 -4 p.m. Women 16+ (beginners welcome) Dyes, eggs and supplies will be provided. If you have your own kistka, please bring it.

\$10 for luncheon. In order to prepare for the event, pre-registration is required to attend the luncheon and/or the pysanky writing. **Please consider purchasing a ticket for a newcomer.

Register with Marla Belsheim, by Feb 25, 2024. Email administrator@stvlads.com with your name, phone number, email and the number of people attending. Please indicate what you will attend from the following options: 1) luncheon and pysanky writing, 2) luncheon only, 3) pysanky writing only. If you have any questions, contact Marla.

Donations towards Medical Mercy – Ukraine will be gratefully accepted at this event.

ОГОЛОШЕННЯ

1. Члени нашої церкви та всі парафіяни можуть придбати Календарі Української Православної Церкви на 2024 рік. Вартість одного календаря \$5. Для придбання та додаткової інформації, будь ласка, скontaktуйте з нашим адміністратором Іриноєю Патлатюк або надішліть електронний лист на адресу administrator@stvlads.com. Усі кошти від продажу календарів будуть надіслані на підтримку дитячого будинку в Україні.

2. Отець Патрик буде відсутній з 13 до 21 лютого. Будь ласка, звертайтеся до от. Василя.

3. **Городи 2024.** Дорогі парафіяни, якщо ви маєте бажання вирішувати щось на одному з церковних городів, будь ласка, скontaktуйте з Майком Зубковим administrator@stvlads.com. На сезон-2024 є кілька вільних ділянок.

4. **Нам потрібні організатори та волонтери для "Недільної години кави" у 2024 році.** Будь ласка, якщо ви маєте можливість допомогти, пишiть нам на stvladsuwac.calgary@gmail.com або запитайте Надю. Будь ласка, зверніть увагу, що у вас є можливість повернути кошти витрачені на закупівлю продуктів, якщо ви збережете всі чеки.

5. **Сплата членських внесків за 2024 рік. На Щорічних загальних зборах (AGM) 2023 року було ухвалене рішення про збільшення членських внесків до \$185 з одного члена громади.** Будь ласка, ви можете переказати ці кошти електронним способом (e-transfer) на адресу administrator@stvlads.com. При здійсненні переказу вкажіть свій членський номер та призначення платежу як "Сплата членського внеску 2024".

6. **Якщо ви бажаєте зробити пожертвування в церкву через електронний платiж,** будь ласка, надсилайте кошти через електронний переказ на адресу: administrator@stvlads.com. Будь ласка, переконайтеся, що повідомлення при електронному переказі чiтко вказує на призначення коштів, наприклад, недiльне пожертвування, свiчки та iнше. Якщо у вас є питання, будь ласка, зв'яжіться з казначеем за адресою treasurer@stvlads.com.

7. **НОВИНИ МУЗЕЮ.** Запрошуємо вас відвідати музей та разом з дітьми почути історії про Ріпку та Руковичку. Виставка "ДИТЯЧІ ІГРИ та МОТАНКА" буде представлена протягом наступного місяця. Працюємо у вівторок з 9:30 до 14:30 та кожної неділі після церкви. Ми будемо дуже раді вас бачити. **Магазин подарунків пропонує** багато товарів для святкування весіль та церковних свят у наших українських традиціях, роблячи ці події особливими. Він відкритий по вівторках та неділях під час роботи музею.

8. **Центр гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.**

Запрошуємо вас на Обід для жінок і Майстер-клас із писанкарства (під патронатом UWAC/ Жіночого товариства - відділення Ольги Басарабової та Українського Музею Канади - Колекція Калгарі) в суботу, 2 березня 2024 року, у Культурному Центрі Собору Святого Володимира.

11:00 до 12:45 – Спiлкування, демонстрація створення квіткової композиції на Великдень та обід. З 12:45 до 16:00 – майстер-клас із писанкарства. Захід для жінок віком 16+ (початківці вітаються). Будуть надані фарби, крашанки та всі необхідні матеріали. Якщо у вас є власний писачок (кістка для розпису писанок), будь ласка, принесіть його.

\$10 за обід. Потрібна попередня реєстрація для участі в обіді та/або писанкарстві. **Будь ласка, розгляньте можливість придбання квитка для новоприбулих. Зареєструватися можна у Марлі Белсхейм до 25 лютого 2024 року. Надішліть повідомлення на administrator@stvlads.com, вказавши ваше ім'я, номер телефону, електронну адресу та кількість учасників. Будь ласка, вкажіть, що ви плануєте відвідати: 1) обід і майстер-клас з писанкарства; 2) тільки обід, 3) лише майстер-клас. Якщо у вас є питання, звертайтеся до Марлі. Добровільні пожертви на користь Medical Mercy – Ukraine будуть з радістю прийняті на цьому заході.



ОГОЛОШЕННЯ/ANNOUNCEMENTS

10. **UWAC/SOYUZ is pleased to announce that there are freshly made varenyky and holubtsi for sale.** Prices: varenyky are \$8/doz. and come in 5 and 10 doz. packages. Holubtsi are in 5 doz. trays for \$40. Contact Ethel at administrator@stvlads.com for sales and pickup times.

Жіноче товариство Собору Св. Володимира повідомляє, що у продажу є вареники та голубці. Вареники коштують \$8 за дюжину (12 штук) – доступні у пачках по 2, 5 та 10 дюжин. Голубці продаються у лотках по 5 дюжин за \$40. Для придбання та визначення часу отримання звертайтеся до пані Етл Тейсі, administrator@stvlads.com.

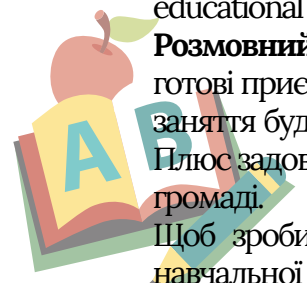


11. **Speaking Club for Ukrainian evacuees.** We are actively seeking volunteers to become part of our team as English language teachers. Your willingness to help and engage is what we value most. For the English speaking volunteers, at the end of each session, there will be a draw for a gift card at either Starbucks or Tim Hortons, the winner's choice. Plus the enjoyment of meeting and welcoming Ukrainian newcomers to Calgary and our Church community.

If you are interested in making a meaningful contribution to our church community and joining this educational initiative, please contact us at administrator@stvlads.com.

Розмовний клуб англійської мови для новоприбулих з України. Нам потрібні волонтери, які готові приєднатися до нашої команди вчителів англійської мови. Для волонтерів в кінці кожного заняття буде розіграш подарункової картки Starbucks або Tim Hortons (на вибір для переможця). Плюс задоволення від зустрічі та вітання українських новоприбулих у Калгарі та нашої Церковній громаді.

Щоб зробити значний внесок у розвиток нашої церковної громади і стати частиною цієї навчальної ініціативи, будь ласка, пишiть на адресу administrator@stvlads.com.



SUNDAY COFFEE HOUR/НЕДІЛЬНА КАВА

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for/Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію “Недільної кави”:

February 4 - Lori Chomik

February 11 - Iryna Goulet&Tetyana Minkovska

February 18 - Elaine Amiot&Marla Belsheim

February 25 - Liliya Chebotaryova&Olena Kanevska



We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

Ми щиро дякуємо відповідальним за “Недільну каву” за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

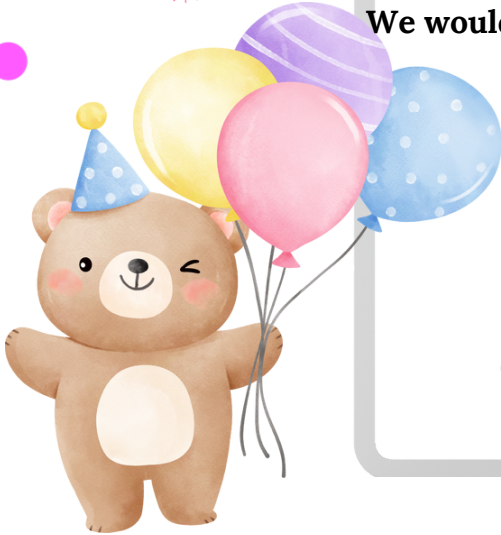
We would like to acknowledge the following member(s)
Birthday(s) this coming week:

Isabel May, Roman Chez,

Anniversaries:

Sdn. Ihor and Lea Ann Triska

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!



Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email communications@stvlads.com to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на communications@stvlads.com і ми додамо вас до нашого списку.

We are interested to hear what you would like to do, would like to participate in or start at St. Vladimir's to encourage your participation as well as engage others to be part of our Church family. Please share your skills, talents, areas of interest, or needs that can be potentially addressed at the Church. Please feel free to forward your ideas to: president@stvlads.com.

Нам цікаво дізнатися, чим б ви хотіли займатися, в яких заходах б ви хотіли брати участь або яку ініціативу ви б хотіли розпочати в Соборі Св. Володимира, щоб підтримати вашу активність та залучити інших до нашої церковної спільноти. Будь ласка, поділіться своїми навичками, талантами, захопленнями або потребами за адресою: president@stvlads.com.

The Ukrainian Canadian Civil Liberties Foundation's Heroes of Their Day project commemorates Ukrainian Canadian veterans by way of an icon of the Mother of God watching over servicemen and servicewomen. It is especially appropriate, since the Покрова image – The Protection of Our Most Holy Lady, the Theotokos – has historically been venerated by those praying for the safety of those serving in the defence of our country. This commissioned icon has been installed in the Cathedrals of both the Ukrainian Catholic and Ukrainian Orthodox Churches across Canada.

Acclaimed iconographers, Oleksandr Klymenko and Sofia Atlantova, have agreed to write one more Heroes Their Day Pokrova icon for St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor. Klymenko and Atlantova's icons are written on ammunition boxes sourced from Ukraine in its defence against Russia. For more information on Klymenko and Atlantova, please visit <https://www.rferl.org/a/ukraine-artists-paint-religious-icons-on-ammunition-boxes/31189350.html>

The cost of the Heroes of Their Pokrova is \$2,000 CDN. Please consider your donation in memory of the Ukrainian Canadians who served in WWI. Please indicate on your donation envelope "Pokrova Icon." Work on the icon starts in March. We will have the icon blessed and presented at the Remembrance Day commemoration this year.



Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої громади і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.

If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

A NOTE TO OUR VISITORS

ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

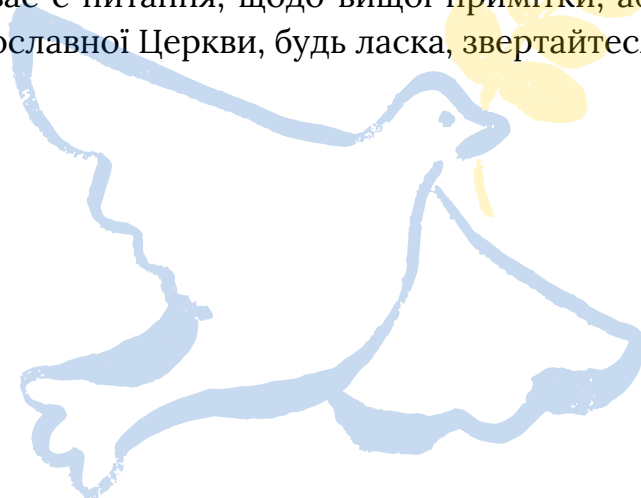
Ми раді, що ви сьогодні разом з нами. Будь ласка, представтеся от. Патрику після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.

A NOTE REGARDING COMMUNION

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Патрика.



Боже великий, єдиний O great and only God

Боже великий, єдиний,
Нам Україну храни,
Волі і світу промінням
Ти її осіни.

Світлом науки і знання
Нас, дітей, просвіти,
В чистій любові до краю,
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний,
Нам Україну храни,
Всі свої ласки й щедроти
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,
Дай доброго світу,
Щастя, дай, Боже, народу
І многая, многая літа.

O Great and Only God, safeguard
our Ukraine.

Shine on her the rays of freedom
and enlightenment. Enlighten us
with the light of teaching and
knowledge, Nurture within us, O
God, a pure love of our ancestral
land.

We pray You, the Only God,
safeguard our Ukraine, Return all
Your grace and mercy to our
people.

Grant them freedom; grant good
fortune, grant true enlightenment.
Bestow, O God, blessings upon our
nation for many, many years.



Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437
www.stvlads.com